

AN TARB BREAC

(Easy Irish Texts - 2)

Gill & Son, Ltd.

PB  
1399  
.H9  
T2  
1905

97

497318



EASY IRISH TEXTS—2.

BOSTON COLLEGE LIBRARY,  
CHESTNUT HILL, MASS.

# An Carb breac

WITH NOTES AND COMPLETE VOCABULARY



Dublin

M. H. GILL & SON, LTD.

**Price Two Pence.**

A Selection from the . . .  
**NEW PUBLICATIONS & EDITIONS**

. . . OF . . .  
**M. H. GILL & SON, LTD**

**WORKS DEALING WITH IRELAND.**

*Third Edition.*

**The Persecutions of the Irish Catholics under Cromwell and the Puritans.** By His Eminence Cardinal MORAN. Cloth, gilt, 3s. 6d.

*\*\* A new edition of this popular work has been prepared to meet the constant demand for it. It is a most interesting volume, and should be in the hands of all who are proud of the heroic struggle ever made by the Irish people for their religion and country.*

*A new Irish Story.*

**Innisfail: or Distant Days in Tipperary.** By Rev. P. HICKEY. Crown 8vo, handsome cloth, 3s. 6d.

*New Irish Historical Novels.*

**When Cromwell came to Drogheda.** By RANDAL MACDONNELL, Author of the very successful Irish Novel, "Kathleen Mavourneen": a Tale of '98, now in its sixth edition. Cloth, gilt, 2s. 6d.

**In Sarsfield's Days.** By L. MACMANUS, Author of "Lally of the Brigade," "Nessa," &c., &c. Crown 8vo, cloth, gilt, 2s. 6d.

*Fourth Impression.*

**Scenes and Sketches in an Irish Parish: or Priest and People in Doon.** By Rev. J. GUINAN. Crown 8vo, paper, 1s. 6d.; cloth, 2s.

**Is Ireland a Dying Nation?** By T. O'NEILL RUSSELL. Crown 8vo, paper cover, 1s.

*"No book on Ireland so far-reaching in its scope as this has appeared within the memory of the present generation. That it should appear at all is due to the union of many favourable circumstances in its author, whose memory carries him back to the days before the famine, and can thus speak with authority on things only known to us through hearsay. He is a Protestant, and can therefore venture to tell his co-religionists certain home truths which, uttered by a Catholic, would be regarded merely as a sign of prejudice and bigotry. He is not afraid to say what he believes to be true, no matter what classes or interests may be offended thereby."—The Weekly Freeman.*

FOR CONTINUATION SEE SECOND COVER.

EASY IRISH TEXTS—2.

# An Carb breac

WITH NOTES AND COMPLETE VOCABULARY



BOSTON COLLEGE LIBRARY  
CHESTNUT HILL, MASS.

Dublin

M. H. GILL & SON, LTD.

[Irish made]

[Paper.]

PB  
1399  
H9  
T2  
1905

# Easy Irish Texts Series

EDITED BY

Rev. N. Fegan, C.C., and Rev. T. O'Kelly, B.D.

1. TAIÖBSE AN CHRAMN (3rd Edition, 11th Thousand).
2. AN TARB BREAC.
3. ÖÁ SGEAL.

*(Others to follow.)*



PRICE TWO PENCE EACH.

159159

## ἘΠΙΛΟΓΗ.



THE reception accorded to ταῖς ἑνὶ Ἐπιλογῇ ἀπὸ τοῦ Ἐπιμελεῖται shows that we had not misjudged the demand for such books. We beg to thank Dr. Hyde for having, with his wonted kindness, authorised us to continue the series with another tale from his collection. The editor of Ἐπιμελεῖται has also to thank Mr. John McNeill for some valuable corrections and suggestions.

τ. ὁ σ.





## AN TARBÖ BREAC.

---

1. Dhí fear ann i b'rao ó roin, 7 ip raó' ó bí, 7 oá mbéad ré ann an uair rin ní béad ré ann anoir. Pópaó é, 7 caitlead a bean, 7 ní raib áct don mac amáin aige leir an scéad-mnáoi. Annrin póp ré an t'ara bean. Ní raib mópán ruime as an t'ara mnáoi reo inr an mac, 7 b'éigean tó dul amac ar an rliab, i b'rao ó'n teac, as tabairt aige do'n eallac.

2. Dhí tarbö breac i mearg na mbó amuis ar an rliab, 7 lá o'a raib ochar móp ar an n'garúr cuata an tarbö breac é as ceapaó, 7 as fárgaó a oá lámh, 7 óruio ré anonn cuige 7 dubairt ré leir, "Tá ochar oit-ra, áct bain an adarc tíom-ra, 7 leas ar an talamh í; cuir do lámh irteac an áit a raib an adarc 7 geobair tú biaó."

3. Nuair cuata ré rin, cuairé ré anonn do'n tarbö, rug ré ar an adarc, car ré í, 7 táinig rí leir i n-a lámh. Leas ré ar an talamh í, cuir ré a lámh irteac, 7 tarraing ré amac biaó 7 deoc 7 éadaó cláir. Sgar ré an t-éadaó cláir ar an talamh, leas ré an biaó 7 an deoc air, 7 annrin o'it ré 7 o'ól ré a fáit. Nuair bí a fáit itte 7 ólta aige, cuir ré an t-éadaó cláir ar air arí, 7 o'fás ré an adarc inr an áit a raib rí roime rin.

4. Nuair táinig ré abairt an t'ráctóna rin, níor it


ré gheim d'á fúipéar, 7 dubairt a lear-mátair léi féin go bfuair pé ruo éigin le n-ite amuis ar an rliab nuair nac raib pé ag ite d'ada d'á fúipéar.

5. Nuair éuaib pé amac leir an eallac an lá ar na bárac, éuir a lear-mátair a h-ingean féin amac i n-a diaib, 7 dubairt léi beit 'gá fáire go bfeicfead rí cá raib pé ag fağail an bíb. D'imtiğ an ingean, 7 éuir rí i féin i bpolac, 7 bí rí 'gá fáire go dtáinig tear an lae, acé nuair táinig meadon an lae, éuala rí gac ceól do b' éiréacétaige 'ná a céile 7 do cuiread i n-a coolaib i leir an gceól ríor-binn rin. Tháinig an tarb anhrin, 7 éar an buacail an adarc de, 7 éarraig amac an t-éadac cláir, an biaib, 7 an deoc, 7 d'it pé 7 d'ól pé a fáit. Chuir pé an adarc ar air anhrin. Coirgead an ceól 7 dhúirig an ingean 7 bí rí 'gá fáire go dtáinig an trátnóna, 7 tiomáin pé na ba abaille anhrin. D'fiarruis an mátair di an b'aca rí don níb inr an b'airc 7 dubairt ríre nac b'aca. Níor it an garúr dá gheim d'á fúipéar, 7 bí iongantar ar an lear-mátair.

6. An lá ar na bárac, nuair tiomáin pé na ba amac, dubairt an lear-mátair leir an d'ara h-ingin é do leanamaint 7 beit 'gá fáire go bfeicfead rí cá raib pé ag fağail ruo le n-ite. Lean an ingean é, 7 éuir rí i féin i bpolac, acé nuair táinig tear an lae, éoraig an ceól 7 do tuit rí i n-a coolaib. Dhain an garúr an adarc de'n tarb, éarraig pé amac an t-éadac cláir, an biaib 7 an deoc, d' it 7 d'ól pé a fáit 7 éuir an adarc ar air arír. Dhúirig an ingean anhrin 7 bí 'gá fáire go dtí an trátnóna. Nuair táinig an trátnóna, tiomáin pé na ba abaille, 7 níor féad pé a fúipéar 'ite níor mó 'ná an dá trátnóna poime rin. D'fiarruis an lear-mátair de'n ingin an b'aca rí



mé rḡuabṯa anocṯ muna ṯṯéiḡiṯ bṳ eile rṳmām.”  
Chuir ré bṳ eile amacṯ rṳimé ḡ bṳ an ṯá búirtéar i n-a  
reapamṯ ar ḡacṯ taobṯ de'n ḡeata leir an ḡcéadṯ-ṯeann  
ṯo ṯiucṯadṯ irṯeacṯ ṯo mārṯadṯ. ṯo cúir an tapṯ an  
bṳ amacṯ rṳimé aḡ ṯul trṳṯ an nḡeata ḡ mārṯbuiḡ r'ad  
í, ḡ fuair an leap-máṯair ḡreim ṯi le n-ite, ḡ rṳoil rṳ  
ḡur b' é an tapṯ bṯeac ṯo bṳ rṳ 'ite, ḡ ṯáimḡ bṯeacṯ  
uirṳi anṳrṳ.

12. An céadṯ oirṯe eile, nuair ṯáimḡ an buacail  
adaitle leir an eallacṯ, níor it ré níor mó ṯ'á rṳiréar  
'ná don oirṯe eile, ḡ bṳ ionḡantap ar an leap-máṯair.  
Chualé  i n-a ṯiairṯ rṳin, ḡo rṳiṯ an tapṯ bṯeac an  
ar r'ad, ḡ náir mārṯbuiḡeacṯ é an uair rṳin.

Nuair cúala rṳ rṳin, mārṯbuiḡ rṳ coileacṯ, ḡ leis rṳ rṳior  
curo ṯ'á fuil i n-a leabairṯ ḡ cúir rṳ blogam de'n  
fuil i n-a béal, ḡ rinne rṳ an cleap céadṯna ar air arṳr,  
ḡ ṯubairṯ nacṯ rṳiṯ rṳo ar bit le n-a leigear acṯ  
rṳiora de'n tapṯ bṯeac.

13. Cuiréacṯ rṳior ar na búirtéaraiṯ arṳr, ḡ bṳ rṳad  
ullamṯ leir an tapṯ bṯeac ṯo mārṯadṯ nuair ṯiucṯadṯ  
ré irṯeacṯ. Chuir an tapṯ bṯeac ceann eile de'n  
airnéir irṯeacṯ rṳimé féin ḡ mārṯbuiḡ na búirtéarai é.  
Fuair an bean curo de'n féoil ḡ rṳoil rṳ ḡur cúro  
de'n tapṯ bṯeac ṯo bṳ rṳ 'ite, ḡ fuair rṳ bṯeacṯ.

Fuair rṳ rṳior i n-a ṯiairṯ rṳin náir b' é an tapṯ bṯeac  
ṯo bṳ mārṯ, ḡ ṯubairṯ rṳ, “ ná bac leir! Mārṯbóairṯ  
mé an tapṯ bṯeac ḡo rṳoil.”

14. An lá ar na báracṯ, nuair bṳ an ḡarúr aḡ  
buacailleacṯ ne mbṳ ar an rṳiṯ, ṯáimḡ an tapṯ  
bṯeac ḡ ṯubairṯ leir: “ Úain an adairṯ ṯiom ḡ it ṯo  
rṳit anoir, rṳin é an t-am deirṳṯ aḡac anoir. Tá  
rṳad aḡ rṳanamaint le mo mārṯadṯ anocṯ, acṯ ná bioṯ  
rṳitcior orṯ. Ní n-iaṯ-ran mārṯbócar mé, acṯ

marbódairé tarb eile mé. Céiré ruar ar mo óruim anoir."

Chuaró an buacáill ruar ar a múin anhrin, 7 éuaró ríad abáile. Dhí an tóá búirtéar ar ʒac taoó de'n ʒeata aʒ panamaint leir. Dhual an tarb breac aóarc ar ʒac taoó de, 7 márbuig ré an tóá búirtéar. Amac leir anhrin 7 an buacáill ar a múin.

15. Chuaró ré irteac i ʒcoill ríadóin 7 cáit ré féin 7 an buacáill an oiróce inr an ʒcoill rin. Dhí ré le tpoio leir an tarb eile an lá ar na bárac.

Nuair táinig an lá toubairt an tarb breac: "Dai an aóarc tóim 7 it to fáit, rin é an t-áó deiriró acá aʒac. Tá mé le tpoio leir an tarb eile ar ball, 7 ʒeobairó mé uairó an lá ro, acé béiró mé marb aige i mbárac aʒ an tó-óeas a élog."

Thpoio ré féin 7 an tarb eile an lá rin, 7 táinig an tarb breac ar air 'ran tráctónóna 7 cúir ré féin 7 an buacáill an oiróce rin éar t'ran ʒcoill.

16. Nuair táinig an lá ar na bárac, toubairt an tarb breac leir, "car an aóarc tóim 7 it to fáit, rin é an t-áó deiriró béar aʒac. Éirt anoir leir an iud tá mé 'innreacé tuit. Nuair feicfear tú mire marb, céiró 7 bain ríall tpoima 7 ríall táire tóim, ó báitir mo éinn ʒo bonn mo iorbáill 7 déan cpoio de, 7 uair ar bit béar ʒéibeann ar bit oirt, béiró mo leairt-ra aʒac-ra."

17. Chuaró an tarb breac anhrin le tpoio leir an tarb eile, 7 márbuig an tarb eile é. Dhí méig an tarb eile anhrin. Tháinig an ʒarúr ʒo tóí an tarb breac, an áit a ríab ré i n-a luige ar an talam, 7 ní ríab ré marb amac 'r amac. Nuair éonnaic ré an ʒarúr aʒ teacé, toubairt ré: "Ó" ar feirean, "déan deirir, éom maic 7 éig leat 7 tabair amac to

ῥῥῖαν ἡ βαῖν ἀν ῥῥῖαλλ ῥῖν ὄῖομ, νό μαρβόδαρ ἔυρα  
κοῖμ μαῖτ ἡομ ῥῖν.”

18. Ὀνή εῥαῦαδ ἀρ ἡἀῖμ ἀν ἐῥεαῦῖρ βοῖετ ἡ ἡῖορ  
ῥῖατ ῥῖ ῥῖορα ἀρ βῖτ βαῖντ ὀε’ν ταῥθ ἔαρ ἑῖρ ἑ ὀο  
ἔοῦζαδ κοῖμ ῥαδᾶ ῥῖν ἡ ἔαρ ἑῖρ ἀν ἐῖνεαῖταῖρ ῥυαῖρ  
ῥῖ ὑαῖδ.

ἡβαῖρ ἀν ταῥθ βῥεαδ ἀῥῖρ ἡ ὀυβαῖρτ ῥῖ ἀν ῥῥῖαλλ  
ὀο βᾶντ ὀε ἀρ ἀν μῖοῖμῖο, ἀῖτ ἡῖ ῥαῖθ ὀῖῖῖ ἀῖζε ἡ n-α  
ὀῖεanaῖμ. ἡβαῖρ ῥῖ ἡῖρ ἀν τῥῖοῖμαδ ὑαῖρ ἡ ὀυβαῖρτ  
ῥῖ ἀν ῥῥῖαλλ ὀο βᾶντ ὀε, ἡ ζο ζῥυῖοῖεῖοδαδ ῥῖ ἡῖρ  
ῥαδ ἡ βῖαδ ῥῖ βεδ. Ὀḡaῖν ῥῖ ῥῥῖαλλ ὀε’ν ὀῥυῖμ  
ἀνῥῖρ ἡ ῥῥῖαλλ ἑῖῖῖ ὀε’ν βῖοῖζ ἡ ὀ’ῖμῖεῖζ ῥῖ.

Ὀνή α ῥᾶῖτ βυαῖθῖεαῥῥα ἡ βῥῖοῖν ἀῖρ, ἀρ n-ῖμῖεαῖτ  
ὀδ, ἡ ἡῖορ ἡῖορ ὀδ ῥῖν ὀο βῖεῖτ ἀῖρ, ἡ ἑ δζ ῖμῖεαῖτ  
ζᾶν ῥῖορ ἀῖζε ἑᾶ ῥαῖθ ῥῖ δζ ὀυῖ νό ἑᾶ ῥαῖαδ ῥῖ.

19. Βυαῖῖεαδ ὀυῖνε ὑαῥαῖ ἀῖρ ἀρ ἀν ῖμβῖοῖταρ, ἡ  
ὀ’ῥῖαῥῥυῖῖζ ῥῖ ὀε ἑᾶ ῥαῖθ ῥῖ δζ ὀυῖ. ὀυβαῖρτ ἀν  
βυαῖαῖῖῖ ἡαῖ ῥαῖθ ῥῖορ ἀῖζε ῥῖν ἑᾶ ῥαῖθ ῥῖ δζ ὀυῖ,  
ἀῖτ ζο ῥαῖθ ῥῖ δζ ὀυῖ δζ ἡαῥῥαῖδ ὀῖβῥε.

“Ἐῖαῥῖ οῖζ ἡεατ α ὀῖeanaῖμ?” ἀρ ἀν ὀυῖνε ὑαῥαῖ.

“Ἐᾶ ῥῖῖ ’mo ῖᾶοῥ κοῖμ μαῖτ ἡ ἑonnaῖε τῖ ῥῖαῖμ, ἀῖτ  
ἡῖ ῖnnῥεῖδαῖδ ῥῖ βῥῖεαζ ὀυῖτ, ἡῖ οῖζ ἡομ ὀαῖδᾶ ὀο  
ὀῖeanaῖμ ἀῖτ ῖᾶοῥαῖτ, ἀῖτ ζο ὀεῖῖῖῖῖ, ὀῖeanaῖδ ῥῖ  
ῥῖν κοῖμ μαῖτ ἡ ὀυῖνε ἀρ βῖτ ἑonnaῖε τῖ ῥῖαῖμ.”

20. “Ἥρ τῖ ἔαῥτῖῖζ ὑαῖμ-ῥε,” ἀρ ῥᾶν ὀυῖνε ὑαῥαῖ.

“Ἐᾶ τῥῖῖῖῖ ῥαῖαῖ ἔυαῥ ἡ mo ἑῖῖῖ-ῥε ταῖῖᾶῖᾶ ἀρ ἀοῖ  
τεῖῖᾶῖῖῖ ᾶῖᾶῖῖ ἡομ-ῥα, ἡ ῥῖῖῖ ἀρ βῖτ ῥαῖαῥ ῖῥτῖeαῖ ἀρ  
α ὀταῖ ᾶῖῖ ῥῖν ἑonnaῖeῖδαῖδ ῥῖαῖδ ἑ, ἡ ἡῖ οῖζ ἡοῖῥᾶ α  
βᾶντ ὀῖοῖδ ἀῥῖρ. Sῖn ἑ ἀν ῖῖeαδ αῖᾶ ῥῖαῖδ ἡαῥῥαῖδ —  
ῖ’eallaῖ-ῥα ὀο ὀυῖ ῖῥτῖeαῖ ἔαρ ἀν τεῖῖᾶῖῖῖ ἑῖα.”

“ἡᾶ βᾶα ἡeo, ῥαῖαῖδ ῖῥῖ ἡ ῖᾶῖᾶῖᾶ ἡ ὀῖῖῖῖῖῖ  
ῖῥῖ ἡῖῖ ῖᾶῖτ ὀῖῖῖ ἡ ἡαῖ ἡῖζῥῖῖ ῥῖ ὀαῖδᾶ ῖῥτῖeαῖ  
ἑῖα.”

21. Rug an duine uasal abairte annsin é 7 cuairt re aS buacailleac̄t úd. Nuair̄ b̄i an féar aS éir̄ge s̄ann, b̄i ré aS tiomáint na mbó níor̄ faide amāc. Bhí balla mór cloic̄e roir̄ talam̄ na b̄fāc̄āc̄ 7 talam̄ a máiḡirtir. Bhí féar b̄reāg ar an taob̄ eile de'n balla. Nuair̄ c̄onnaic̄ ré rin leāg ré bearna inr̄ an mballa 7 leis̄ ré na muca 7 na ba ir̄teac̄. Chuaib̄ ré ruar̄ ar c̄rann annsin, 7 b̄i ré aS caiteam̄ r̄ior uball 7 'c̄ uile f̄oir̄c̄ do na mucaib̄.

22. Tháiniḡ fāc̄āc̄ amāc, 7 nuair̄ c̄onnaic̄ ré an buacail̄ ar an s̄crann aS caiteam̄ r̄ior na n-uball cúiḡ na mucaib̄, d'éir̄iḡ an ceann air̄. Tháiniḡ ré so ōc̄i an c̄rann. “S̄ab̄ anuar̄ ar rin” ar ré, “ir̄ mór liom de s̄reim̄ tú, 7 ir̄ beāg liom de d̄á s̄reim̄ tú. S̄ab̄ anuar̄ so ōc̄ranniḡīo mé fá m'f̄iaclaib̄ fāda fuara tú.”

“Ara, s̄lac tú féin so rocair̄,” ar ran buacail̄, “b'féir̄oir̄ s̄ur r̄ó-luāc̄ do tiuc̄fainn anuar̄ cúḡāc̄.”

“Ní b̄eir̄o mé níor̄ faide aS caint leat,” ar ran fāc̄āc̄; fuair̄ ré b̄arr̄ó̄g ar an s̄crann 7 c̄arrann̄g ré ar na f̄reamáib̄ é.

23. “S̄ab̄ r̄ior̄ a iall d̄ub̄ 7 fáir̄ḡ é rin,” ar ran s̄ar̄úr, mar̄ c̄uim̄niḡ ré ar c̄omair̄le an tair̄b̄ b̄ric. Ar an móim̄io, léim an iall d̄ub̄ ar a láim̄ 7 d'fáir̄ḡ an fāc̄āc̄ c̄om̄ c̄huaib̄ rin so faib̄ an d̄á f̄úil aS d̄ul amāc ar a ceann mar̄ ba láir̄re neart an tair̄b̄ 'n̄á neart an fāc̄āiḡ. Níor̄ féāo an fāc̄āc̄ cor̄ do c̄ur̄ ar, 7 s̄eall ré r̄uo ar b̄ic̄—ac̄t an t-anam do fáib̄ail úd. “Rūo ar b̄ic̄ c̄eartuiḡear uait,” ar reir̄ean leir̄ an n̄sar̄úr, “cait̄r̄o tú a fāḡail uaim.”

“Ní'l mé aS iarr̄aib̄ r̄ōda ar b̄ic̄ ac̄t iar̄ac̄t an c̄laib̄im̄ ac̄á fá do leabaib̄o,” ar reir̄ean.

“Dheirim tuit é, 7 fáilte,” ar ran fáta. Chuaib ré irtead 7 rug ré amac an claiðeam leir.

24. “féad é ar na trí crannaib ir mó atá inr an scoill, 7 ní mótóðaiò tú iò’ láim é as dul tríòta,” ar ran fáta.

“Ní feicim don crann inr an scoill ir mó nó ir sráinne ’ná tú féin,” ar peirean, as tarrainis an claiðim 7 as baint an éinn de, sur cuir pé feact n-iomairí 7 feact n-eitriúe é de’n buille rin.

“Dá bfaiginn ar an scolainn arír” ar ran ceann, 7 é as caint, “7 ní bfaigead an domhan de’n colainn arír mé.

25. “Dhéarraid míre féin aipe óó rin,” ar an buacail.

Nuair éiomáin pé na ba abaille inr an tráctóna bí an oipead rin bainne aca nac raið leat a ráit roig-tead aca, 7 b’eigean do dá cúipéar, roigtiúe úma do déanam, leir an méad bainne do bí aca do congáil.

“Ir tú an buacail ir fearr do buailead orm maí,” ar ran tuine uasal 7 bí pé buidead de.

26. Chuiread na fátais, sac fear aca, fáir ar, ’cuile tráctóna. Ní cuala na daoine act dá fáir an tráctóna ro. “Tá atpuşad éigin ra scaðair anoct,” ar ran tuine uasal, nuair cuala pé an dá fáir.

“Ó!” ar ran garúr, “connaic mé ceann aca as imteact leir féin inoiu, 7 níor táinis pé abaille so póill.”

27. An lá ar na bárac, éiomáin an buacail a cuio eallais amac, so dtáinis pé so dtí an balla mór cloice, 7 leas pé bearna ann 7 leis pé an t-eallac irtead inr an áit céatona. Chuaib ré ruar ar crann 7 torais pé as caiteam ríor na n-uball. Tháinis an dara fáta as ríe, 7 duðairt pé, “Cao é ’n éiall mo



Ualla do leasán, 7 do cúro eallais do leigean irtead ar mo dútais-pe? Sab anuas ar rin fearca. Mharbuis tú mo dearbhrádaí inoé.”

28. “Sab ríor, a iall dub 7 ceangail é rin,” ar ran buacail. “D’fáirs an iall é i mióct nári féad pé cor do cup ar, 7 gheall pé fuo ar bit do’n buacail—áct a anam do fábáil.

“Ní’l mé iarraib doada oir áct iaráct an tfean-claidim atá fá do leabaid.”

“Dhéarraig mé rin tuic, 7 fáilte.” Chuaib pé irtead 7 fuo pé amac an claidéam leir. Dní claidéam as sac fear aca, 7 sac uile claidéam ní b’fearr ’ná a céile.

“Féad an claidéam rin ar na pé crannab ir mó atá inr an scoill 7 raicuib pé tríota san maotar d’fásáil.”

29. “Ní feicim don crann inr an scoill ir mó nó ir sráinne ná tú féin,” ar reirean, as tarrainis an claidim 7 as baint an cinn de sup cúir pé reáct n-iomairí 7 reáct n-eitrigé ó’n scolainn é.

“O!” ar ran ceann, “dá b’raiginn dul ar an scolainn arís, 7 fir an domáin, ní b’raigead riad oi arís mé.”

“Ó! b’éarraig mipe féin aipe do rin,” ar ran buacail.

30. Nuair éiomáin pé na ba abáile an oiróce rin, bí ionganar ar na daoineib nuair éonnaic riad an méad bainne do bí aca. Dubairt an tuine-uasal go raib átrusaib eile inr an scaidair an lá rin arís, mar nac scuála pé áct don gáir amáin, áct dubairt an buacail go b’aca pé fear eile as imteáct an lá rin, 7 sup éorháil nac dtáinis pé ar air go fóill.

31. An lā ar na báraḋ cūairé ré amac 7 éiomáin ré na muca 7 na ba ruar go doḋar an halla 7 bí ré as caitéam ríor na n-uball doib. Tháinig an tríoimḋo fátaḋ amac, an fear ip rine aca, 7 bí ré lán de cūtaḋ tar éir a dá dearbḋrátair beit marḋ, 7 bí na fiacla do bí i n-a ceann as déanaím maíoe láime do. Dubairt ré leir an mbuaḋaill teact anuar, nac raib ríor aise céarḋo déanraḋo ré do, tar éir a dá dearbḋrátair do beit marḋ aise. “Tar anuar,” ar ré, “go utarraingio mé fá m’ fiaclaib fáta ruara tá.” Asur ip air do bí na fiacla fáta ruara san bḋeig.

32. “Ḥaḋ anuar, a iall doḋ 7 fáirs é rin go mbéio na rúile as dul amac ar a ceann le neart fáirsḋe béarfar tú do.”

Léim an iall doḋ uair, 7 ceangail ré an fátaḋ go raib an dá rúil as dul amac ar a ceann leir an bḋárfarḋo 7 leir an teannaḋo do tuis ré do, 7 ḡeall an fátaḋ rin níḋ ar bit do tabairt do “act rporáil m’anam,” ar ré.

“Ní’l mé act as iarraio iaract’ an tḋean-clairóim atá fá do leabair,” ar ran buaḋaill.

33. “Díoo ré asat 7 fáilte,” ar ran fátaḋ. Chuaró ré ipreac 7 ruḡ ré amac an clairéam leir. “Anoir” ar ran fátaḋ, “buail an dá énarán ip ḡráinne ran scoill, 7 bainrío an clairéam rin iao san maotact o’fáḡáil.”

“Maíreḋ! ní feicim don énarán inr an scoill ip ḡráinne ’ná tú féin,” ar ran buaḋaill, 7 buail ré é sur cuir ré a ceann react n-iomairí 7 react n-eitriḡe ó’n scolainn.

“Ócón go deó!” ar ran ceann, “dá bḋraiginn dul

ar an scolainn arís, rin an domáin ní b'raigeadó ríad  
de'n colainn arís mé."

34. "Dhéarraid mé féin aine dó rin," ar ran buacáill.  
Nuair táinig pé abailte an oirdce rin níor féad na  
cúipéaraí a ráit roigstead 'déanaí d'óib, leir an  
méad bainne bí ag na buaib do congbaíl, 7 níor féad  
na muca ite, leir an méad uball do bí itte aca poime  
rin.

Dhí pé real mar rin, ag buacáilleadct na mbó, 7 'c  
uile puo do bí inr an scairleán bí pé aige. Ní raib  
duine ar bíct ag dul i n-aice leir an scairleán mar  
bí raicéior oppa.

35. Dhí oragún teinead inr an tír rin, 7 tigead  
pé zac uile feadct mbliadna, 7 muna mbéad bean ós  
péid ceangailte poime, do cúipfead pé an fáirpse  
tríd an talam 7 do rghiorrad pé na daoine. Tháinig  
an lá a raib an oragún le teadct, 7 o'iar ar buacáill  
ar a máigirtir leigean dó dul cum na h-áite a raib  
an oragún ag teadct. "Caó é an gno atá agat annrin,"  
ar ran máigirtir, "béid marcais 7 cóirctí 7 daoine  
móra annrin 7 béid na pluaiscte cruinnigte le céile  
ann, ar zac uile áit; d'éiriodad na capla ar do  
mullac 7 do brúigride fá n-a scoraib tú 7 ir fearr  
duit panamaint 'ran mbaile."

"Fanfad," ar ran garúr: adct nuair fuair pé iad  
uile imtigte, cuair pé go cairleán na oirí b'fadct, 7  
cuir pé diallaio ar an eac ir fearr o'á raib aca, 7  
culait b'neag air féin, 7 glac pé claidéam an cead-  
fadctais i n-a láim 7 cuair pé 'n áit a raib an oragún.

36. Dhí pé cormaid le donad annrin, leir an méad  
marcad 7 cóircte, 7 capall, 7 daoine do bí cruinnigte  
ann. Dhí bean uapal ós ceangailte de porta ar

bhuac na fairsige, 7 í as panamaint leir an tmasún do teacht d'á rluasadh. Is í inígean an ríog do bí ann, mar nac nglacfaid an tmasún bean ar bit eile. Nuair táinig an tmasún amac ar an bhairsige cuairt an buacail i n-a dghair, 7 troid ríad le céile 7 bí ríad as troid go dtí an trídóna, go maib an tmasún as cur cubairt ar a béal, 7 go maib an fairsige dearg le n-a cuir fóla. O'iompuig ré an tmasún amac 'ran bhairsige fá deireadh. O'imtí 7 annsin 7 tuidairt ré go bhfillfeadh ré an lá ar na báraic. O'fás ré an t-eac arís iní an áit a bhfuair ré é, 7 bain ré an culaic bheadh de 7 nuair d'fill na daoine eile bí ré rómpa. Nuair táinig na daoine abairt an oirde rin, bí ríad uile as caint 7 as ríad go dtáinig sairgídeac éigin do troid leir an tmasún 7 do tionntuig amac iní an bhairsige é. 'S é rin an ríeal do bí as saic uile duine, áit ní maib a fíor aca cia h-é an sairgídeac do rinne é.

37. An lá ar na báraic nuair bí a máigirtir 7 na daoine eile imtígte, cuairt ré go cairleán na dtí bhraic arís, 7 tóg ré amac eac eile 7 culaic sairgídeac eile, 7 tug ré leir claidéam an tóra raicis, 7 cuairt ré cum na h-áite a maib an tmasún le teacht. Uí inígean an ríog ceangailte de'n póirta ar an tríd as panamaint leir, 7 na ríle as dul amac ar a ceann as féacaint an bhfeicfeadh rí an sairgídeac do troid an tmasún an lá noime, as teacht. Uí a dá oirde daoine ann 7 do bí an lá eile, 7 iad uile as panamaint go bhfeicfeadh ríad an sairgídeac as teacht. Nuair táinig an tmasún cuairt an buacail i n-a éadan, áit bí an tmasún leat-ruidíte 7 bheadh ar éir na troid do rinne ré an lá noime rin. Uí ríad as bualaic a céile go dtí am eadairt, 7 annsin cuir ré an tmasún

cum bealaig. D'iarr na daoine a congáil, aet níor féad ríad. D'imtíis ré uata.

38. Nuair táinig a máigirtir abail an tráchnóna rin bí an buacail inr an teac roime. D'innir an máigirtir óó go dtáinig gairgídeac eile an lá rin, 7 sur cúir ré an ttagún amac 'ran bfairrige; aet, ir dóis, bí an rgeal aige féin níor fearr 'ná aige-Sean.

An lá ar na bárac, nuair bí an tuine uapal imtíigte, cuairt ré go catair na bfacac, 7 tug ré leir eac eile 7 culait eile, 7 claiream an tríomac facais 7 nuair táinig ré le troid leir an ttagún fáoil na daoine sur gairgídeac eile do bí ann.

39. Dhí ré féin 7 an ttagún as gabáil o'a céile annrin 7 deamán a leiceid de troid connaic tú ríam. Dhí rgiatáin ar an ttagún 7 nuair bí ré o'a fagáil troidte o'éiríis ré ruar inr na rparcáib 7 do bí ré as greadac 7 as buacac an buacalla inr an gclóis-eann go ríab ré beagnac cráirte. Chuirníis ré ar an éill duib annrin, 7 tubairt ré, "a iall tub ceangail é rin com crúairt rin go mbéir ríad as éirteac le n-a rgreacgail inr an oá ríann de'n domán leir an bpargac béarrar tú óó." Léim an iall tub 7 ceangail rí é, 7 annrin do bain an buacail an ceann de, 7 bí an fairrige dearr le n-a cuir fola, 7 bí na tonnta fola as dul ar bárr an uirge.

Tháinig an buacail cum na talmán annrin, o'iarr ríad a congáil, aet o'imtíis ré uata, 7 mar bí ré as marcuigeac tarr do rgiob an bean uapal an brios de.

40. D'imtíis ré annrin, 7 o'fás ré an teac 7 an claiream 7 an culait gairgíó inr an áit a bfuair ré iad, 7 nuair táinig an tuine uapal 7 na daoine eile

abaille bí ré i n-a fúide rómpa as an teinió. O'fíar-  
muig ré díob cía an éaoi a n-deacáir an tpoio, 7  
o'innir ríad do sup mairbuis an sairgídeac an  
omagún teinead, acé so ríab ré imtígte 7 nac ríab  
fíor as duine ar bíc cía h-é.

41. Nuair táinig ingean an ríog abaille dubairt rí  
nac bporrad rí don fear so brát acé an fear a  
bporrad an bpor rín do.

Ohí mic rígte 7 daoine móra as teacé annrín, 7  
iad a ríad supab iad féin do mairbuis an omagún, acé  
dubairt ríre nac iad muna bporrad an bpor doib.  
Ohí cuio aca as baint na méar o'a scoraib 7 cuio  
as baint gíota de'n t'áil, 7 cuio eile as baint na  
h-ortóige díob féin, as féacaint an bporrad an  
bpor doib. Ní ríab don máic aca ann. Dubairt  
ingean an ríog nac bporrad rí fear ar bíc aca.

42. Chuir rí ríagóirí amacé annrín, 7 an bpor leó,  
le féacaint an bporrad rí do duine ar bíc. Sac uile  
duine, boct 7 ríabir, ba cuma cá'n b'ar é, cáitrad  
ré an bpor féacaint air.

Ohí an buacáil rínte i n-a luige ar an b'ear nuair  
táinig na ríagóirí, 7 nuair connaic ríad é dubairt  
ríad leir "cairbeán do cor."

43. "Ó! ná bíd as magad fúm-ra," ar ré.

"Tá ortugad asainn-ne," ar ríad-ran, "7 ní tís  
linn san an bpor féacaint ar 'é uile duine, boct 7  
ríabir, 7 rín amacé do cor." Rinne ré rín, 7 o'imtí  
an bpor irteac ar a cor, ar an móimio. Dubairt  
ríad leir so scaitrad ré teacé leó.

44. "Ó! éir liom," ar ré, so ngléarad mé mé féin.  
Chuaró ré so cácar na bracé 7 cuir ré culait  
breas úr air, 7 o'imtí ré leó annrín.

Sin í an áit a ríab an fáilte poime, 7 é com

gléarta le duine ar bit aca. Uí bainfeir aca ar  
fead trí lá 7 trí oíche.

45. Fuair ríatoran an t-áit 7 mire an locháin.  
Dáitead iad 7 táinig mire. Agus mar tá ré agam-  
ra anocht, ná faib ré aguib-pe an oíche i mbáiric,  
7 má bíonn ré féin nár cáillid sib leir áit na  
cúlfiada.

(Crios.)



## NOTES.

---

1. *Dhí fear ann, there lived a man; lit. there was a man in it.*  
*i b'rao ó foin, long since.*  
*pópaó é, he married.* Note the difference between *pópaó é*  
 and *bí ré pópa.* The latter phrase means he was  
 married—*i.e.*, a married man.  
*acon mac amáin, one son; acon mac, any son.*  
*ní maib mórián fuime, &c., this second wife cared little for the*  
*son.*  
*b'éigean uó, he had to.*
2. *Lá u'á maib ocraí móri ar an ngarúir, one day that the boy*  
*was very hungry.* Observe (1) the idiom *lá u'á maib*, a day  
 of those (days) when there was; (2) hunger, thirst and  
 physical sensations generally are expressed in Irish by the  
 preposition *ar*.  
*uobairic ré leir, he said to him.* The preposition *le* is always  
 used in connection with the verb *abair*, meaning tell.  
*á u'á láim.* The *dual* form of the noun used after *u'á* is the  
 same as the form of the *dative sing.*  
*an áit á maib an áoairic, where the horn was.* The relative *á* is  
 here in the *dative case*; hence the dependent form of the  
 verb *maib*.
3. *muí ré ar, he caught hold of.*  
*á fáit, his sufficiency, enough.*  
*fuipéar, better réire.*
4. *muo éigin le n-ite, something to eat.*  
*nuair nac maib ré, since he was not.*
5. *an lá ar na dáraó, the following day.*  
*i n-a u'air, after him; lit. in his wake.*  
*beit 'zá fáire, to watch him; lit. to be at his watching.* The  
 personal pronouns in Irish, having no genitive case, can-  
 not be the object of the verbal noun. The corresponding  
 possessive adjective must be placed before the verbal noun  
 when we wish to translate the English infinitive governing  
 a possessive pronoun.  
*zac ceól uo b'éireáctairé 'ná á céite, every (kind of) music*  
*more wonderful than another.*  
*u'farruiz an máair uí, the mother asked her.* *farruiz* is  
 the verb used in Irish for *asking a question*, and is followed  
 by the preposition *u*; *air* is used for *asking a request*,  
 and is followed by the preposition *ar*.



bí iongantar ar an leab-mácaim, the stepmother was surprised. See § 2.

í. níor mó 'ná, any more than. níor (ní + ír) is the sign of the comparative degree of adjectives and adverbs. With the past tense, as here, ní ba mó would be more strictly grammatical, but níor mó is sometimes used in the spoken language.

7. baḡair sí uiriu, she threatened her. Observe the use of ar after this verb.

ḡan tuirim i n-a coislaó, not to fall asleep.

ḡair maic oo beic aici, to watch well.

8. a leitiro de dinnéar, such a dinner; *lit.* its like of a dinner. This word is pronounced in many places leitéro.

ar an oíman, in the world.

ḡur oo bí o'á leḡaó, as was being laid. Observe this use of ḡur.

9. leḡ an mácaim uiriu, the mother pretended.

cuir sí ríor ar a fear, she sent for her husband.

ḡo ḡcaitpeaó rí a fáḡáil, that she should get it.

10. an céao-céann, the first.

'é uile oíche, every night. uile before the noun means every, after the noun it means all, whole.

leir an tarb bheac oo maibáó, to kill the speckled bull. To express purpose in Irish le (or cum) is used before the object of the English infinitive, and oo before the verbal noun. See *Christian Brothers' Irish Grammar*, § 569.

11. i n-a fearaí, standing.

táinig bheac uiriu, she recovered. See §§ 2 and 5.

12. an céao oíche eile, the next night.

i n-a oíaoí rin, after that.

ḡo maib an tarb bheac ann ar fao, that the speckled bull was all there.

an cleaḡ céaoḡa ar air arír, the same trick over again.

le n-a leḡear, to cure her.

13. cuirpeaó ríor ar na búirtearaib, the butchers were sent for.

14. le mo maibáó, see §§ 5 and 10.

ná bíoó faicéior oir, do not be afraid. See § 2 (2).

ní h-iaḡ-ran (a) maibócaḡ me, it is not they who will kill me.

Contrast maibócaḡ, the *relative form* of the future, with maibócaíó immediately following.

ḡḡ panamaint leir, waiting for him. After some verbs of *waiting* leir is used; after others, as *peic*, we must use ar.

15. caic, spent. Contrast this meaning of the verb caicim with that given in § 9.

bí ré le tioro leir, he was to fight with.

ar ball, presently.

ḡḡ an oó-óeḡ a cloḡ, at 12 o'clock.

cuir ré réin ḡ an buacaill an oíche taic, he and the boy passed the night. taic. *lit.* past you, then past.

16. *nuaire feicfead tú*, when you shall see.  
*'nuaire* is equivalent to *an uaire* ( $\Delta$ ), and hence is followed by the relative form. The same applies to *uaire ar bit*.
17. *i n-a luige*, lying.  
*amác 'r amác*, completely; out an' out.  
*com maic 7 eis leat 'ran doiman*, as well as ever you can.  
*See § 8.* In comparisons the English "as" is translated by *asur*, when, as here, a verb follows; by *le* if a noun or pronoun follows, *v.g.* *com maic liom fein* in the next line.
18. *tar éir é do coitigad com fada rin*, after having supported him so long.  
*ní maib dúil asge i n-a déanam*, he did not like to do it.  
*fad 7 bead ré beó*, as long as he would be alive.  
*bí á fáit buaidéarta 7 bróin ari*, he was troubled and sorrowful enough. *See § 2.*  
*ar n-imteact uó*, on his departure.  
*asur níor mói uó rin do beic ari*, and no wonder that he was.  
*san fíor cá maib ré as uul ná cá maib ré*, not knowing where he was going, or whether he should direct his steps.
19. *buailead uaine uasal ari*, he met a gentleman. *Carad uaine-uasal ari* has the same meaning. Observe that in this form of the verb—the past indefinite, as it is called—the initial consonant is never aspirated.  
*céard eis leat a déanam*, what can you do?  
*a déanam = do déanam.*  
*tá me (in) mo máor com maic 7 connaic tú ariam*, I am as good a herdsman as ever you saw. *See §§ 8, 17.*  
*com maic le uaine ari bit*, *cf. § 17.*
20. *ir tú deartuis uaim-re*, it's you I wanted.  
*triú*, three, used when speaking of three persons.  
*tuar le mo cuir-re talínan*, beside my land.  
*macar*, *cf. § 14.*  
*a daint díob*, to take it from them; *lit.* its taking from them.  
*rin é an méad atá riad 'iarrmaid*, that is all they want.  
*macaib míre i mbannaí*, I'll go bail; *bannaí* or *bannaib* for *bannaib*, bonds.
21. *rug an uaine-uasal adaise é*, the gentleman took him home.  
*Rug ré é*, he took him; *rug ré ari*, he laid hold of him.  
*as éirge sann*, becoming scarce.  
*u'éirig an ceann ari*. A literal translation of this phrase may be heard from English speakers in some parts of the country.
22. *fad anuar ar rin*, come down out of that. Note that when the *fadac* addresses the boy in the tree he says *fad anuar*, whereas the latter was throwing the apples *rior*. Consult here *Christian Brothers' Irish Grammar*, §§ 435, 436  
*ir mói liom de zreim tú*, I think you large for one mouthful.  
*b'féoiri*, perhaps.
23. *ba láirge neart an tairb*, the bull's strength was greater.

- cori oo cur ar, to stir.  
 aét an t-anam oo fábaíl uó, if only he would save his life.  
 teartuirgear uait, you require. *Present tense, rel. form, cf.*  
 §§ 14, 16.
24. féac é ar na trí channaib ir mó atá inr an zcortl, try it on  
 the three largest trees in the wood.  
 sur cur, so that he sent.  
 oe'n buille rin, with that stroke.
25. bhéarraró mipe féin aipe uó rin, I'll take care of that myself.  
 an oipeas rin bainne, so much milk.  
 an buacaill ir fearr, the best boy.
26. ceann aca, one of them.  
 zo póill, yet.
27. cairé 'n ciail, what is the meaning.
28. i muoc nár féas pé, 7c., so that he could not stir.  
 ní'l mé a5 iarraró uada oic aét, I am only asking you. iarr  
 is the word used for *asking a favour*, and is followed by  
 the preposition ar.  
 uá bhraiginn out ar an zcolainn arir, if I could go on the body  
 again.
29. ní bhraigearó rias oi mé, they would not get me from it.
30. an méas bainne, all the milk, the amount of milk.  
 sur corraic, that it was likely. Usually the verb (ab, ba) is  
 omitted before consonants.
31. an fearr ir fine aca, the eldest of them. ir here is a verb, and  
 should change for tense; hence an fearr ba fine would be  
 more correct. Irish speakers, however, do not always  
 observe this rule.
33. bíod pé a5at 7 páilce, have it and welcome.  
 zac uile react mbliadna. The numerals react, oét, naoi and  
 oic eclipse the initial consonant of the word following,  
 and prefix n to vowels, v.g. react n-eitri5e.  
 an lá a raib an oiragún le react. See § 2.  
 leigean uó, to allow him; leigean ar, to pretend. See § 9.  
 na rluairce, crowds.  
 ar oo mullaé, on top of you.  
 ir fearr uait, it is better for you; ir fearr leat, you prefer.
36. curaró an buacaill i n-a a5aró, the boy opposed him.  
 le n-a cur rola, with his blood.  
 bain pé an curaró bneas5 ue, he took off the fine suit of clothes.  
 cia h-é an zairzideac oo minne é, who was the champion who  
 did it.
37. curaró zairzior, armour, battle-clothing.  
 uá uair an oipeas uaoine, twice as many people.  
 i n-a éaban, against him.  
 an easarrut', dinner-time.  
 a congbaíl, to hold him.
38. ir uóca, it is likely.
39. a5 zabáil uá céile, attacking one another.

ṽ'á fáǵáil ṽmuṽte, getting it hard.

ṽm̄ cṽuairṽ rin, so hard.

40. náṽ maṽb'ṽm̄or aǵ ṽuine aṽm̄ bṽt̄ cṽa h-é, that nobody knew who he was.
41. a ṽpóimpeaṽ aṽ ṽm̄óǵ rin ṽó, whom that shoe would fit.
42. ba ṽuma cá 'm̄ b'ar é, no matter whence he came.  
ṽaitpeaṽ ré aṽ ṽm̄óǵ féaṽaint aṽm̄, he had to try on the shoe.
43. ná bí aǵ maǵaṽ ṽm̄-ra, don't be mocking me.  
ní ṽis linn ṽan, ṽc., we must try the boot on everyone.
44. Ól éirt̄ liom, *oh! listen to me—i.e.*, let me alone, give me time, &c. A common idiom in the Anglo-Irish speech of the peasantry.
45. This is a fair type of the “nonsense-endings” so frequent in Irish as in other folk-tales.  
náṽ ṽaitlirṽ rṽb, may you not lose (*subjunctive*).



# FOCLÓIR.

(The numbers indicate the declensions of nouns.)

## ABBREVIATIONS.

|                                      |                                             |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>adj.</i> = adjective.             | <i>m.</i> = masculine.                      |
| <i>adv.</i> = adverb.                | <i>n. pl.</i> = nominative plural.          |
| <i>art.</i> = article.               | <i>num. adj.</i> = numeral adjective.       |
| <i>condit.</i> = conditional.        | <i>pers. pron.</i> = personal pronoun.      |
| <i>conj.</i> = conjunctive.          | <i>prep.</i> = preposition.                 |
| <i>f.</i> = feminine.                | <i>prep. pron.</i> = prepositional pronoun. |
| <i>fut.</i> = future.                | <i>reg.</i> = regular.                      |
| <i>gen.</i> = genitive singular.     | <i>subj.</i> = subj. mood.                  |
| <i>gen. id.</i> = genitive the same. | <i>v.</i> = verb.                           |
| <i>indef.</i> = indefinite.          | <i>v. adj.</i> = verbal adjective.          |
| <i>interj.</i> = interjection.       | <i>v. n.</i> = verbal noun.                 |
| <i>irr.</i> = irregular.             |                                             |

- Δ, poss. adj.*, his, her, their.  
*Δ, rel. particle*, who, which, all that.  
*ἀδαιτε, adv.*, homewards.  
*ααΔ, prep. pron.*, at them, of them.  
*ἀέτ, conj.*, but.  
*ἀὐ, 3, m., gen. ἀὐΔ, luck.*  
*αὐαιρε, 2, f., gen. αὐαιρε, dat. αὐαιρε; a horn.*  
*αζ, prep.*, at.  
*αζαιὐ, 2, f., gen. αιζτε, a face.*  
*αζαινη (-ne), prep. pron.*, at us; ne, emphatic.  
*αζαιμη-ρα, prep. pron.*, at me; ρα, emphatic.  
*αζαιτ, prep. pron.*, at you.  
*αιρε, 4, n., proximity; ι n-αιρε, near.*  
*αιρι, prep. pron.*, at her.  
*αιρε, prep. pron.*, at him.  
*αιρη, prep. pron.*, on him, on it.  
*αιρη, 4, f., gen. αιρη, attention.*  
*αιρηναιρη, 2, f., cattle.*  
*αιρη, used in phrases αιρη αιρη, back; τε η-αιρη, beside.*  
*αιτε, 2, f., gen. αιτε, a place.*  
*αιτα, 4, m., a hall (halle).  
 αιμη, 3, m., gen. αιμη, time.  
 αιμαε, adv., out.  
 αιμηαινη, adv., only.  
 αιμηαιζη, adv., outside.  
 αιρη, art., gen. fem., ηα, pl. ηα, the.  
 αιρηαιμη, 3, m., gen. sing., αιρηαιμη, soul, life.  
 αιρηαιμη, prep. pron., in him, in it.*

- ἀντην, *adv.*, there, then  
 ἀνοῦτ, *adv.*, to-night.  
 ἀνοίη, *adv.*, now.  
 ἀνοῦν, *adv.*, over (*to*).  
 ἀνωα, *adv.*, down (from above to the place in question).  
 ἄσ, *num. adj.*, one, any.  
 ἀη, *prep.*, on.  
 ἀη, *v.*, says, said.  
 ἀη, *poss. adj.*, our.  
 ἀηα, *interj.*  
 ἀηίη, *adv.*, again.  
 ἀη, *prep.*, out of.  
 ἄτ, 3, *m.*, *gen.* ἄτα, *n. pl.* ἄτανα; a ford.  
 ἀτά, τά, *v. irr.*, am, is, are.  
 ἀτηυζαῦ, *v. n.*, a change.  
 βα, *v. irr.*, was; *past tense of ἵη.*  
 βα, *n. irr.*, kine; *pl. of βό.*  
 βας, *v.*, heed, interfere, hinder.  
 βαζαιη, *v.*, threaten.  
 βαιν, *v.*, take from, cut; *v. n.* βαιητ.  
 βαιηειη (βαιηη) 2, *f.*, *gen.* -ηη, a wedding.  
 βαιηηῖο, *v.*, *fut. of βαιν.*  
 βαιηη, 4, *m.*, milk.  
 βαιηηαῦ, *v.*, was or were drowned; *past indef. of βαιηη.*  
 βαιηηα, 1, *m.*, *gen.* -ηη, forehead, top.  
 βαη, 1, *m.*, *gen.* βαηη, a member, a spot; ἀη βαη, presently.  
 βαιηη, a bond; *pl.*, bail, security.  
 βαιηαῦ, in phrases 1 ηβαηηαῦ, to-morrow; 1ά ἀη η-α βαιηαῦ, the following day.  
 βαηηῖος, 2, *f.*, *gen.* -ῖος, a hold (as in wrestling).  
 βαιηῖο, *verb irr.*, would be; 3, *s. condit. of ταιη.*  
 βαιη, *adj.*, small.  
 βαιη, 1, *m.*, *gen.* βαιη, a mouth.  
 βαιηαῦ, 1, *m.*, *gen.* αιη, way; ἔηη βαιηαιη, away.  
 βαιη, *n. f.*, *gen.* ηηη, *dat.* ηηηοι, *n. pl.* ηηη, *gen. plu.* βαιη, a woman.  
 βαιη ηαηα, *n. f.*, a lady.  
 βαιηηαιηῖο, *v. irr.*, will give; *fut. of βαιηηη.*  
 βαιηηαη, *v. irr.*, will give; *fut. of βαιηηη, rel. form.*  
 βαιηηη, 5, *f.*, *gen.* βαιηηηη; a gap.  
 βαιη, *v. irr.*, will be; *fut. of ταιη, rel. form.*  
 βαιηῖο, *v. irr.*, will be; *fut. of ταιη.*  
 βαιηηη, *v. irr.*, I bring.  
 βαιη, *v. n. of ταιη.*  
 βαιηηαῦ, *v. irr.*, you would be; 2, *sing. cond. of ταιη.*  
 βαιη, *v. irr.*, was; 3, *sing. past of ταιη.*  
 βαιηῖο, 1, *m.*, *gen.* βαιηῖο; food.  
 βαιηῖο, 3, *sing. imper. mood of ταιη.*  
 βαιηηαῦ, 1, *m.*, *gen.* βαιηηη; improvement.  
 βαιη, used in phrase ἀη βαιη, at all.

- βλιαῶαιμ, 3, *f.*, *gen.* βλιαῶνα; a year  
 βλογαμ, 1, *m.*, *gen.* -αιμ; a sup.  
 βό, *f.*, *gen. id.*, *dat.* βουν, *nom. pl.* βα; a cow.  
 βοετ, *adj.*, poor.  
 βοιετ, *gen. masc. and dat. fem. of βοετ.*  
 βοιζ, 1, *m.*, *gen.* βουιζ; a stomach.  
 bonn, 1, *m.*, *gen.* βουνν; bottom, end.  
 βόταμ, 1, *m.*, *gen.* βόταμ; a road.  
 βρεαc, *adj.*, speckled.  
 βρεαζ, *adj.*, fine.  
 βρέαζ, 2, *f.*, *gen.* βρέιζε; a lie.  
 βρεόιτε, *adj.*, sick.  
 βριc, *gen. sing. masc. of βρεαc.*  
 βριυαc, 1, *m.*, *gen.* βριυαc; a brink.  
 βριύιζε, *v. adj. of βριύιζ*, bruise.  
 βυαcαίλλ, 3, *m.*, *gen.* βυαcάλλα; a boy.  
 βυαcάιλλεαcτ, *v. n.*, herding.  
 βυαιόρεαδ, 3, *m.*, *gen.* βυαιόεαρετα; trouble.  
 βυαιτ, *v. r.*, strike.  
 βυαιτεαδ, *past ind. of βυαιτ.*  
 βυαλαδ, *v. n. of βυαιτ.*  
 βυίρτεαμ, 1, *m.*, a butcher; *better* βμοταμ.  
 Cά, *adv.*, where.  
 cαο, *interrog. pron.*, what.  
 cαίλλεαδ, 3, *sing. imper. mood, and past indef. of cαίλλ*; lose.  
 cαιнт, 2, *f.*, *gen.* cαιнте; talk.  
 cαιρleán, 1, *m.*, *gen.* cαιρleáin; a castle.  
 cαιт, threw; 3, *sing.*, *past tense of cαιтim*, I throw.  
 cαιтρεαδ, would throw; 3, *sing. cond. mood of cαιтim*.  
 cαιтpиd, will throw; 3, *sing. fut. of cαιтim*; *often translated must.*  
 cαιтeам, *v. n. of cαιтim*.  
 cαοи, 4, *f.*, *gen. id.* way, manner.  
 cαpαll, 1, *m.*, *gen.* cαpαίλλ, *n. pl.* cαpαίλλ or cαpα, *dat. pl.* cαpαίβ; a horse.  
 cαp, *v. reg.*, turn.  
 cαтaиμ, 5, *f.*, *gen.* cαтμaс, a city.  
 céao, *adj.*, first.  
 céao-céann, 1, *m.*, first one.  
 céaona, *adj.*, same.  
 ceangaiт, *v. reg.*, tie, bind.  
 ceangaiтe, *v. adj. of ceangaiт.*  
 ceann, 1, *m.*, *gen.* cinn; a head, one.  
 céapо, *interrog. pron.*, what (= cиa + пyo).  
 ceapacт, *v. n.*, act of complaining.  
 céite, 4, *m. and f.*, a spouse; a céite, each other; te céite, together.  
 ceól, 1, *m.*, *gen.* ceóil; music.  
 cиa, *interrog. pron.*, who, which, what.  
 cиaлл, 2, *f.*, *gen.* céille, sense.  
 cиeáлтaμ, 1, *m.*, *gen.* -aиμ; kindness.

- ceann*, *gen. sing. of ceann*.  
*claiðeám*, 1, *m.*, *gen. claiðim*; a sword.  
*cláir*, 1, *m.*, *gen. cláir*; a table.  
*cleap*, 3, *m.*, *gen. cleapa*; a trick.  
*cloic*, 2, *f.*, *gen. cloice*; a stone.  
*cloigeann*, 1, *m.*, *gen. -inn, n. pl. cloigne*; a head.  
*cnapán*, 1, *m.*, *gen. áin*, a lump.  
*coslað*, *v. n.*, *gen. cosalta*, sleep.  
*coill*, 2, *f.*, *gen. coille*, a wood.  
*coileac*, 1, *m.*, *gen. coilig*, a cock.  
*coinneóðair*, will hold; 3, *sing. fut. of congbuig*.  
*coirte*, 4, *m.*, *gen. id.*, a coach.  
*coirteáð*, was stopped; *past ind. of coirte*.  
*colann*, 2, *m.*, *gen. colna, dat. colainn*, a trunk, a body.  
*ðóm*, *adv.*, as, so.  
*coimairte*, 4, *f.*, *gen. id.*, advice.  
*congbáil*, *v. n. of congbuig*, hold.  
*ðonnac*, saw; 3, *sing. perf. of ðim (peicim)*.  
*cor*, 1, *m.*, *gen. cori*, a turn, a move.  
*cor*, 2, *f.*, *gen. corre*; *n. pl. cora*; *dat. pl. coraib*; a foot.  
*cormail*, *adj.*, like, likely.  
*coðuigað*, *v. n. of coðuig*, nourish.  
*cráirte*, *adj.*, miserable, destroyed.  
*crann*, 1, *m.*, *gen. crann*, a tree.  
*cratað*, act of shaking; *v. n. of crait*; *gen. craitte*.  
*crior*, 3, *m.*, *gen. cripa*; a belt.  
*criair*, *adj.*, hard.  
*crinnigite*, gathered; *v. adj. of crinnig*.  
*cuair*, went; *past tense of téir*.  
*cuaila*, heard; *past tense of clum*.  
*cubair*, 1, *m.*, *gen. cubair*; froth.  
*cuca*, *prep. pron.*, towards them.  
*cuçat*, *prep. pron.*, towards thee.  
*curo*, 3, *f.*, *gen. cota*; a share.  
*curoeóð* (*le*), would help; 3, *sing. cond. of curoig*.  
*cuig*, *prep.*, towards.  
*cuige*, *prep. pron.*, towards him, it.  
*'cuile*, *dist. pron.*, every (= *çac uile*).  
*cuimnig*, remembered; *past of cuimnig*.  
*cúipéair*, 1, *m.*, *gen. cúipéir*; *n. pl. cúipéairí*; *d. pl. cúipéairib*.  
*cuir*, *v. reg.*, 2, *sing. imper. mood*, put, place.  
*cuir*, put, *past tense of cuir*.  
*cuirpeáð*, was put, *past indef. of cuir*.  
*cuirpeáð*, would put; 3, *sing. cond. of cuir*.  
*cúl*, 1, *m.*, *gen. cúil*, back of the head.  
*culairt*, 2, *f.*, *gen. culairte*, a suit of clothes.  
*cúlþiscail*, 3, *m.*, *gen. -þisca*; *n. pl. cúlþisca*, a back tooth.  
*cum*, *prep. governing gen.*, towards.  
*cuma*, *æ. f.*, shape, form.



- cuma, *adj.*, indifferent.  
 cutac, 1, *m.*, rage, madness.  
 ὄά, *num. adj.*, two (with noun).  
 ὄά, *conj.*, if (eclipses consonants).  
 ὄ'ά, to his, her, their; of his, her, their (= ὄο + α or ὄε + α).  
 ὄαυα, 4, *m.*, a jot, anything.  
 ὄαοινη, people; *n. pl. of* ὄουνη; *gen. pl. id.*  
 ὄαμα, *num. adj.*, second.  
 ὄε, *prep.*, from, off.  
 ὄε, *prep. pron.*, from him, off him, of him.  
 ὄέας, *num. adj.*, ten.  
 ὄεαῖμαν, 1, *m.*, *gen.* ὄεαῖμαιν, a demon, used in phrases, *v.g.*  
 ὄεαῖμαιν ἄ λειτερο ὄε ἐμοιο, no such fighting.  
 ὄεαν, *v. irr.*, *past tense*, ῖννεαρ; *fut.* ὄεανρω; *v. n.* ὄεαναῖν, to do, to make.  
 ὄεανρω, 3, *sing.*, *fut. of* ὄεαν.  
 ὄεαῖθριάταρ, *n. m.*, *gen.* ὄεαῖθριάταρ; *n. pl.* ὄεαῖθρε or ὄεαῖθρεαδα, a brother.  
 ὄεαῖζ, *adj.*, red.  
 ὄεῖρη, 2, *f.*, *gen.* -ε, hurry.  
 ὄεῖρῖν, *in phrase* ζο ὄεῖρῖν, indeed.  
 ὄεῖρεαῶ, 1 *m.*, *gen.* -ῖο, an end; πά ὄεῖρεαῶ, at last.  
 ὄεῖρῖο, *gen. of* ὄεῖρεαῶ, used as *adj.*, last.  
 ὄεό, *in phrase* ζο ὄεό, for ever.  
 ὄεοῶ, 2, *f.*, *gen.* ὄεῖζε; *n. pl.*, ὄεοῶα; a drink.  
 ὄι, *prep. pron.*, to her, from her, off her.  
 ὄιαῖο, *in phrases*, ἰ νοιαῖο, after (with *gen.*); ἰ η-α ὄιαῖο, after him; ἰ η-α νοιαῖο, after them; ἰ η-α ὄιαῖο, after her.  
 ὄιαλλιασ, 2, *f.*, *gen.* -ε, a saddle.  
 ὄινηέαρ, 1, *m.*, *gen.* -έη, a dinner.  
 ὄιουμ (-ρα), *prep. pron.*, from me, off me.  
 ὄό, *prep. pron.*, to him, for him.  
 ὄο, *pers. adj.*, thy.  
 ὄο, *prep.*, to, for.  
 ὄό, *abst. num.*, two.  
 ὄοῖθ, *prep. pron.*, to them.  
 ὄοῖζ, 2, *f.*, *gen.* ὄοῖζε, opinion.  
 ὄοῖμαν, 1, *m.*, *gen.* -σιν, a world.  
 ὄομαρ, 1, *m.*, *gen.* ὄομαρ; *n. pl.* ὄοιμρε; a door.  
 ὄομαζῖν, 1, *m.*, *gen.* -ῖν, a dragon.  
 ὄομῖο, *v. reg.*; *v. n.* ὄομῖοιμ; close, move; *v. adj.* ὄομῖοτε.  
 ὄομῖομ, 3, *m.*, *gen.* ὄομῖομα; a back.  
 ὄοῦθ, *adj.*, black.  
 ὄοῦθ, *gen. sing., masc., and dat. sing., fem., of* ὄοῦθ.  
 ὄοῦθαῖμτ, said, *past tense of* ὄοθαῖμ.  
 ὄουνη, 4, *m.*, *gen. id.*, *n. pl.* ὄαοινη; *dat. pl.* ὄαοιμῖθ; a person.  
 ὄούρηζ, *v. reg.*, awake; *v. n.* ὄούρηαῶτ.  
 ὄοῖτ, *prep. pron.*, to thee.  
 ὄούτῖαῖζ, *gen.* ὄούτῖε; territory.

é, *disj. pers. pron.*, him, it.

éac, 1, *m.*, *gen.* eic; a steed.

éadač cláir, 1, *m.*, *gen.* éadaig cláir, a table-cloth.

éadan, 1, *m.*, *gen.* éadain; a face.

éadairiut, *m.*, dinner-time, milking-time.

eallac, 1, *m.*, *gen.* -aig; a flock, cattle.

earball (iorball, riuball), 1, *m.*, *gen.* -ail; a tail.

éireactac, *adj.*, powerful; *compar.* éireactaige.

éigean, *adj.*, necessary.

éigin, *adj.*, some, certain, also éicín, éicint.

eile, *indef. adj.*, other.

éill, *dat. sing. of* iall.

éiriú, *v. reg.*, *fut.* éireóac; *v. n.* éirige; rise, become.

éir (old Irish, a heel); *in phrase* tar éir, after.

éirt, *v. reg.*, *v. n.* éirteact; listen.

eitriú, 2, *f.*, *gen.* eitriúge, *n. pl.* eitriúge; a furnace.

fa, *prep.* under.

faac, *past tense, dep. form of* feic, see.

fao, faio, length.

faoa, *adj.*, long.

faú, *v. irr.*, leave; *v. n.* faúail.

faú, *v. irr.*; *v. n.* faúail, get.

faúinn, 1, *sing. cond. of* faú.

faúe, *compar. of* faoa.

faúite, 4, *f.*, *gen. id.*; welcome.

faur, *v.*, watch, guard; *v. n.* faur.

faure, 4, *f.*, *gen. id.*; a watch, observation.

faurige, 4, *f.*, *gen. id.*; a sea.

faurú, *v. reg.*, bind.

faurúor, 3, *f.*, *gen.* faurúeap; fear.

fan, *v. reg.*, *fut.* fanfao, *v. n.* fanamaint; wait.

farúac, *v. n. of* faurú, *gen.* faurúe; binding, wringing

faúac, 1, *m.*, *gen.* faúaig; a giant.

faúac, *v.*, *v. n.* faúacaint; observe, try.

faúaim, *v.*, I am able.

faú, *n.*, length, duration; *am* faú, during.

faur, 1, *m.*, *gen. and n. pl.* fur, *dat. pl.* faurait; a man.

faur, 1, *m.*, *gen.* féir; grass.

faurur, better; *comp. of* maú.

faurta, *adv.*, henceforth, immediately.

faurfaur, *fut. tense, rel. form of* feic, see.

faurfaú, 3, *sing. cond. dep. form of* feic, see.

faurim, 1, *sing. pres. tense, dep. form of* feic, see; used absolutely in Connacht.

faúoir, *adj.*, possible; b'féoir, perhaps.

faú, *n.*, self.

faúil, 3, *f.*, *gen.* feóla, flesh.

faúail, 3, *m.*, *gen.* faúail; *n. pl.* faúail *dat. pl.* faúail, a tooth.

faúain, *adj.*, wild.

- φιαρρῆις, *v. reg.*, ask.  
 φῖλλ, *v. reg.*, return.  
 φῖλλρεᾶθ, would return, 3, *sing. cond. of φῖλλ*.  
 φῖορ-θῖνν, *adj.*, truly melodious.  
 φῖορ, 3, *m.*, *gen.* φερα, knowledge.  
 φῖλλ, *in phrase* ζο φῖλλ, yet, awhile.  
 φολα, *gen. sing. of φυλ*, blood.  
 φολαῖ, 1, *m.*, *gen.* αἰς, concealment; ἰ θρολαῖ, hiding.  
 φρεᾶθ, 2, *f.*, *gen.* φρεῖμε; *n. pl.* φρεᾶμα or φρεᾶμαῖα; a root.  
 φυαρ, *adj.*, cold; *pl.* φυαρα.  
 φυαρῖ, *past tense*, 3, *sing. of φαζ*, get.  
 φυοε, *compar. of φαοα*, long.  
 φῦμ (-ρα), *prep. pron.*, under me, concerning me; φα, *emphatic*.  
 'ζά (= ας α), at his, her, its, their.  
 ζαθ, *v. irr.*, go, take.  
 ζαθαῖ, *v. n. of ζαθ*.  
 ζαῖ, *distr. adj.*, every.  
 ζάιη, 2, *f.*, *gen.* ζάιη; *n. pl.* ζάιητα; a shout.  
 ζαιρζεᾶθ, 1, *m.*, *gen.* -ιθ, prowess, feat of arms.  
 ζαιρζιῖθεᾶῖ, 1, *m.*, *gen.* -ις, a hero, a champion.  
 ζαν, *prep.*, without.  
 ζανν, *adj.*, scarce.  
 ζαρῖη, 1, *m.*, *gen.* -ῖη, a lad.  
 ζεαλλ, *v. reg.*, promise.  
 ζεαλλ, *past tense*, 3, *sing. of ζεαλλ*.  
 ζεατα, 4, *m.*, *gen. id.*, a gate.  
 ζεῖβεανν, 1, *m.*, *gen.* -ιnn; bondage, distress.  
 ζεοθαῖθ, will go, *fut. of ζαθ*.  
 ζεοθαῖθ, will find; 3, *sing. fut. of φαζ*, get, find.  
 ζιοτα, 4, *m.*, a piece.  
 ζλαῖ, *v. reg.*, take.  
 ζλαῖραθ, *fut. of ζλαῖ*.  
 ζλέαρ, *v. reg.*, prepare.  
 ζλέαραῖμ, I prepare; *verb. adj.* ζλέαρτα.  
 ζνό, *gen.* ζνότα; work, business.  
 ζο, *prep.*, to.  
 ζηᾶνθα, *adj.*, ugly; *compar.* ζηᾶννε.  
 ζηεαθαῖ, *v. n. of ζηεαθ*, strike.  
 ζηεῖμ, 3, *m.*, *gen.* ζηεαμα; a piece.  
 ζηη, *conj.* that, *with past tense of verbs*.  
 ζηηαθ, that it is; αθ is *dep. form of ηη*.  
 ζηηθ', that it was.  
 ι, *prep.*, in; eclipses initial consonant, prefixes η to words beginning with a vowel.  
 ι, *disj. pron.*, her.  
 ιαθ, *disj. pron.*, them; *emphatic*, ιαθ-φαν.  
 ιαλλ, *n. f.*, *gen.* εῖλλε; a thong.  
 ιαρῖη, *v. reg.*, ask (a favour); followed by αη.  
 ιαρῖαῖθ, *v. n. of ιαρῖη*.

- ιαράκτ, 3, *f.*, *gen.* ιαράκτα; a loan.  
 ἰοῖν, *prep.*, between; *with accus.*  
 ἰ μεσφ, *prep.*, among; *with gen.*  
 ἰμτεάκτ, *v. n.* of ἰμτίξ, depart.  
 ἰμτίξ, *v. reg.*, depart; ὀ' ἰμτίξ, went.  
 ἰμτίξτε, gone departed, *v. adj.* of ἰμτίξ.  
 ἰν, ἰνρ, *prep.*, in.  
 ἰνοέ, *adv.*, yesterday.  
 ἰνοῖν, *adv.*, to-day.  
 ἰνῖαν, 2, *f.*, *gen.* ἰνῖνη; a daughter.  
 ἰννῖρ, *v. fut.*, ἰννεόρᾶο or ἰννρεόκᾶο; tell.  
 ἰννρεάκτ, *v. n.* of ἰννῖρ.  
 ἰννρεόκᾶῖο, 3, *sing.*, *fut.* of ἰννῖρ.  
 ἰομαῖρε, 4, *m.*, *n. pl.* ἰομαῖρί; a ridge.  
 ἰομπυῖξ, *v.*, turn.  
 ἰονῖανταρ, 1, *m.*, *gen.* -αιρ; amazement, surprise.  
 ἰρτεάκ, *adv.*, in; *after verbs of motion.*  
 ἰτ, *v. irr.*, *fut.* ἰορᾶο; *v. n.*, ἰτε; eat.  
 ἰτε, *v. n.* of ἰτ.  
 ἰτετε, *v. adj.* of ἰτ.  
 λά, *m.*, *gen.* λαε; *dat.*, λό or λά; *n. pl.* λαετε, λαετεαντα; a day.  
 λαῖαιρ, *v. reg.*, speak.  
 λάῖοῖν, *adj.*, strong.  
 λάμ, 2, *f.*, *gen.* λαῖμη; *n. pl.* λάμα; a hand.  
 λάτᾶῖρ, 5, *f.*, *gen.* λάτᾶκ, presence; ἰ λάτᾶῖρ, in presence of, before  
 λε, *prep.*, with.  
 λεαβαῖο, 3, *f.*, *gen.* λεαβᾶ or λεαπα; *n. pl.* λεαβᾶ or λεαπαῖα, a  
 bed.  
 λεαζ, *v. reg.*, *v. n.* λεαζαν, lay, knock down.  
 λεαζᾶο, was laid; *past tense, indef. form* of λεαζ.  
 λεαν, *v. reg.*, follow; *v. n.* λεαναῖαιν(τ).  
 λεαρ-μάτᾶῖρ, *f.*, stepmother.  
 λεάτ, 2, *f.*, *gen.* λεῖτε; a half.  
 λεάτ, *prep. pron.*, with thee.  
 λεάτ-ῖυαῖτετε, *v. adj.*, half-mixed, half-kneaded, half-confused.  
 λεῖξ, *v. reg.*, *fut.* λεῖξεο; *v. n.* λεῖξαν; to let.  
 λεῖξῖο, 3, *sing. fut.* of λεῖξ.  
 λεῖξεαρ, 1, *m.*, *gen.* λεῖξῖρ, a cure; used in text as *v. n.* of λεῖξεαρῖξ.  
 λεῖξεαρῖξ, *v. reg.*, cure.  
 λεῖξεαρῖοῖκᾶῖο, 3, *sing. fut.* of λεῖξεαρῖξ.  
 λέῖμ, *v. reg.*, leap; *v. n.* λέῖμνῖγε.  
 λέῖ, *prep. pron.*, with her.  
 λεῖτεῖο, 2, *f.*, *gen.* λεῖτεῖοε, the like.  
 λεό, *prep. pron.*, with them.  
 ἰνν, *prep. pron.*, with us.  
 ἰομ, *prep. pron.*, with me.  
 λοῖάν, 1, *m.*, *gen.* ῖν, a pool.  
 λυάτ, *adj.*, quick, soon.  
 λυῖγε, act or state of lying down; *v. n.* of λυῖξ, lie down.

μάς, 1, m., gen. μίς, a son.  
 μαζαό, 1, m., -αίο, laughing, mocking.  
 μαίτε-λάιτε, a staff.  
 μάϊζιγτιμ, m., gen. id., a master.  
 μαίρεαό! interj., well!  
 μαίτ, adj., good; comp. ρεαρμ.  
 μαορ, 1, m., gen. μαοιρ, a herdsman; also means a steward  
 μαοραέτ, 3, f., gen. -άετα, herding.  
 μαοταέτ or μαοταρ, softness, bluntness.  
 μαρ, conj., as, since.  
 μαρβ, adj., dead.  
 μαρβ or μαρβυζ, v., fut. μαρβόεαο or μαρβραο; v. n. μαρβαό,  
 kill.

μαρβυζεαό, was killed; past tense, indef. form of μαρβυζ.  
 μαρβόεαίο, 3, sing., fut. of μαρβυζ.  
 μαρβόεαρ, fut. tense, rel form of μαρβυζ.  
 μαρκαέ, 1, m., gen. -αίζ, a horseman.  
 μαρκαυζεαέτ, 3, f., gen. -άετα, riding.  
 μάταρ, f., gen. μάταρ; n. pl. μάιτε or μάιτερεαεα, a mother.  
 μέ, pers. pron., I.

μέαο, 1, m., gen. μέο, extent, size, amount.  
 μεαόοη, 1, m., gen. -οη, middle.  
 μέαρ, 2, f., gen. μέιρε; a finger, a toe.  
 μεαρζ, n., midst.

μιρε, pers. pron., emphatic, myself.  
 μιρσοι, dat. sing. of βεαρ, a woman.  
 μό, greater, more; compar. of μόρ, great.  
 μόμιο, 2, f., gen. -ιοε; a moment.  
 μόρ, adj., great; pl. μόρμ.  
 μόραν, 1, m., much.  
 μοτόεαίο, 3, sing. fut. of μοτυζ; notice.  
 μοτυζ, v. reg., fut. μοτόεαο, v. n. μοτυζεαό; notice, feel, hear.  
 μου, 2, f., gen. μουε, n. pl. μουα; a pig.  
 μουλάε, 1, m., gen. -αίζ, n. pl. μουλαίζε; a top.  
 μουη, 2, f., a brack, a neck.  
 मुνα, conj., unless.

μά, neg. particle used with imper. mood; translate, do not.

μα, gen. sing. fem. and pl. of αν, the.

'νά (ιονά), conj. than.

μαέ (1), neg. interrog. particle:

(2), who . . . not, which . . . not, that not, with dep. form of verbs.

μεαρμ, 1, m., gen. μεαρμ or μιρμ; strength.

μί, neg. particle, not; aspirates.

μί, μίό, 4, m., gen. id., n. pl. μειτε; a thing.

μίορ, neg. particle not; used with past tense (= μί + μιο.)

μίορ, sign of compar. degree of adjectives (= μί + ιρ.)

μό, conj., or, nor.

μουαρ, adv., when; must be followed by rel. form of verb.

ὦ! *inter.*, Oh!

ὁ, *prep.*, from.

ὀδαιρ, 2, *f.*, *gen.* οἰβρε; work

ὀcón, *interj.*, alas!

οσuar, 1, *m.*, *gen.* -αιρ; hunger.

ὄζ, *adj.*, young.

οἰβρε, *gen. sing.* of ὀδαιρ

οιῦθε, 4, *f.*, a night.

οιρεαυ, 1, *m.*, so much.

ὀλ, *v. reg.*, *fut.* ολραυ; *v. n.*, ὀλ: drink.

ὀλτα, *v. adj.* of ὀλ.

ορῶζ, 2, *f.*, *gen.* ορῶζιγε; a thumb, a big toe

ορουιζ, *v. reg.*, order.

ορουζαῦ, an order; *v. n.* of ορουιζ.

ορηα, *prep. pron.*, on them.

ράιρε, 2, *f.*, a pasture field.

ρίορα, 4, *m.*, a piece.

ρόρ, *verb reg.*, *fut.* ρόρραυ, *v. n.* ρόραῦ; marry.

ρόραῦ, married; *past tense indef. form* of ρόρ.

ρόρραῦ, would marry; 3, *sing. condit.* of ρόρ.

ρόρτα, married; *v. adj.* of ρόρ.

ρααῦ, would go; 3, *sing.*, *condit. mood* of τέιό, go

ρααῦ, will go; 3, *sing.*, *fut.* of τέιό, go.

ρααυ, will go; *fut. tense, rel. form* of τέιό; go.

ράῦ, saying; *v. n.* of δβαιρ, say.

ραῖβ, *dep. form* of *past tense* of τά.

ραῖβ, may be; 3, *sing.*, *pres. subj.* of τά.

ραιν, 1, *m.*, *gen.* ραιιν; a part.

ραίό, *adj.*, prepared.

ρί, *m.*, *gen.* ρίος; *dat.* ρίζ; *n. pl.* ρίζθε; a king.

ραῖν, *adv.*, ever.

ραινε, *v.*, did, made; *past tense* of ρεαν.

ραοct, 3, *m.*, state, condition; 1 ραοct, *so.*

ραῖ, ran; *past tense* of ραῖν.

ραῖ, *v. n.*, *gen.* ρεατα; running.

ραό, *intensive particle*, very.

ραῖν, *prep.*, before.

ραῖνε, *prep. pron.*, before him, as *adv.* before.

ραῖναιμ, *prep. pron.*, before me.

ραῖνρα, *prep. pron.*, before them.

ραυ, *m.*, *gen.* ροα; *n. pl.* ροαί; a thing.

ραυζ, *v.*, took, carried; *past tense* of βειρ.

ραβαῖ, *v. reg.*, *fut.* ράβαῖραυ; *v. n.* ράβαῖ; save

ραῖβειρ, *adj.*, rich.

ραῖζοῖμ, a soldier.

ραῖτ, 2, *f.*, *gen.* ράιτε; enough.

ράλ, 2, *f.*, *gen.* ράιτε; a heel

ραῖλ, *v. reg.*, thin.

- ῥέ*, *pers. pron.*, he.  
*ῥέ*, *num. adj.*, six.  
*ῥεᾶτ*, *num. adj.*, seven.  
*ῥεᾶτ*, 3, *m.*, *gen.* *ῥεᾶτα*; a space of time.  
*ῥεᾶν*, *adj.*, old.  
*ῥεᾶν-ῥλαῖῥεᾶν*, 1, *m.*, *gen.* *-ῖν*; an old sword.  
*ῥεᾶρᾶν*, standing; *v. n.* of *ῥεᾶρ*.  
*ῥεῖνν*, *v.*, *fut.* *ῥεῖννῥεᾶο*; *v. n.* *ῥεῖννμ*; play (music).  
*ῥεῖρεᾶν*, *pers. pron.*, emphatic, himself.  
*ῥεο*, *dem. adj.*, this.  
*ῥῥᾶρ*, *v.*, *fut.* *ῥῥᾶρῥᾶο*; *v. n.* *ῥῥᾶρᾶᾶᾶν(τ)*; spread out, separate, part with; followed by the *prep.* *τε*.  
*ῥῥῆᾶτ*, 1, *m.*, *gen.* *ῥῥῆῖτ*; a story.  
*ῥῥῖᾶν*, 2, *f.*, *gen.* *ῥῥῖνε*; *n. pl.* *ῥῥῖᾶνα*; a knife.  
*ῥῥῖᾶτᾶν*, 1, *m.*, *gen.* *-ᾶν*, a wing.  
*ῥῥῖοβ*, *v.*, snatch.  
*ῥῥῖρεᾶοῖῥᾶι*, screeching; *v. n.* of *ῥῥῖρεᾶο*, screech.  
*ῥῥῖορ*, *v.*, *fut.* *ῥῥῖορῥᾶο*; *v. n.* *ῥῥῖορ*, destroy, ruin.  
*ῥῥῖορῥᾶο*, would ruin; 3, *sing. cond.* of *ῥῥῖορ*.  
*ῥῥῖᾶβῥᾶ*, swept, destroyed; *v. adj.* of *ῥῥῖᾶβ*.  
*ῥῖ*, *pers. pron.*, she.  
*ῥῖᾶο*, *pers. pron.*, they.  
*ῥῖν*, *dem. adj.*, that.  
*ῥῖν*, *v.*, *fut.* *ῥῖνῥεᾶο*; *v. n.* *ῥῖνεᾶο*, stretch.  
*ῥῖνε*, *adj.*, older; *compar.* of *ῥεᾶν*.  
*ῥῖντε*, stretched; *v. adj.* of *ῥῖν*.  
*ῥῖορ*, *adv.*, downwards.  
*ῥῖᾶβ*, *m.*, *gen.* *ῥῖῖε*; *dat.* *ῥῖῖθ* or *ῥῖᾶβ*; *n. pl.* *ῥῖῖῥε*; a hill.  
*ῥῖᾶῥ*, 1, *m.*, *gen.* *ῥῖᾶῖῥ*; *n. pl.* *ῥῖᾶῖῥτε*; a host.  
*ῥῖῥ*, *v. reg.*, swallow; *v. n.* *ῥῖῥᾶο*.  
*ῥοῥᾶῖρ*, *adj.*, easy, quiet.  
*ῥοῖῥτεᾶῥ*, 1, *m.*, *gen.* *-ῖῥ*, *n. pl.* *ῥοῖῥῥῖῥε*; a vessel.  
*ῥοῖν*, *dem. adj.*, that; *ὅ* *ῥοῖν*, since then.  
*ῥόρῖτ*, 1, *m.*, *gen.* *ῥόρῖτ*; kind.  
*ῥροῖᾶῖλ*, *v. reg.*, spare.  
*ῥῖᾶῖλ*, 1, *m.*, *gen.* *ῥῖᾶῖλ*; a strip, a piece.  
*ῥῖᾶρ*, *adv.*, upwards.  
*ῥῖᾶμ*, 2, *f.*, *gen.* *ῥῖᾶμε*; esteem.  
*ῥῖῖλ*, 2, *f.*, *gen.* *ῥῖῖλε*, an eye.  
*ῥῖῖῥᾶῖρ*, 1, *m.*, *gen.* *-ῖῖρ*; a supper.  
*ῥῖᾶῖτε*, *v. adj.*, mixed, confused.  
*ῥᾶ*, *v.*, *fut.* *ῥεᾶο*, *v. n.* *ῥεῖτ*; am, art, is, are.  
*ῥᾶῥᾶῖρ*, *v.*, *fut.* *ῥεᾶρῥᾶο*, *v. n.* *ῥᾶῥᾶῖρτ*; give.  
*ῥᾶῖνῖῥ*, came; *past tense* of *ῥᾶῖρ*.  
*ῥᾶῖρ*, 2, *f.*, *gen.* *ῥᾶῖρε*, a stomach.  
*ῥᾶῖᾶν*, 5, *f.*, *gen.* *ῥᾶῖᾶν*; land.  
*ῥᾶῖρῥεᾶν*, *v. fut.* *ῥᾶῖρῥεᾶῖρᾶο*, *v. n.* *ῥᾶῖρῥεᾶῖρτ*; show.  
*ῥᾶῖρ*, *prep.* over.  
*ῥᾶῖρ*, *v. irr.*, *fut.* *ῥᾶῖρῥᾶο*, *v. n.* *ῥεᾶῥτ*; come.

ταρμῆαις, *v.*, fut. ταρμῆζόεσσι and ταρμῆόνεσσι, *v. n.* ταρμῆαις, pull.  
 ταρμῆαισι, 3, *sing. pres. subj.* of ταρμῆαις.

τάρι, *adv.*, over, round.

τεῶν, *m.*, gen. τιῶν, *n. pl.* τιῶν; a house.

τεῶν, *f.*, coming; *v. n.* of ταρ.

τεταῖον, 1, *m.*, gen. -αίου; a tightening.

τεταρ, heat.

τεταρτιῶν, *v.*, fut. τεταρτόεσσι, *v. n.* τεταρταί; want.

τεταρτιῶν, *pres. tense, rel. form* of τεταρτιῶν.

τέρον, *v.*, fut. μάεσσι; *v. n.* οὐλ; go.

τεῖνε, 5, *f.*, gen. τεῖνεα, *dat.* τεῖνι; a fire.

τεόμα, 5, *f.*, gen. τεόμαν, *dat.* τεομῆν; a limit, boundary.

τις, comes; 3, *sing. pres. tense* of ταρ; τις ἕνομ, I can.

τιῶν, used to come; 3, *sing. imper.* of ταρ.

τινῶν, *adj.*, sick.

τιομαίν, drive; *v. n.* τιομαίνε.

τιομησῶν, *v.*, fut. τιομησόμεσσι, *v. n.* τιομησόμεσσι; turn.

τιομησῶν, would come; 3, *sing. cond.* of ταρ.

τιομησῶν, I would come; 1, *sing. cond.* of ταρ.

τόξ, *v.*, fut. τόξεσσι, *v. n.* τόξαι; lift, raise.

τοῦν, 1, *m.*, gen. τουῖν; *n. pl.* τουῖντα; a wave.

τορῆαις, *v.*, fut. τορῶεσσι; *v. n.* τορῆσῶν or τορῆσῶν; begin.

τράξ, 3, *f.*, gen. τράξε; a strand.

τρεῖς, 4, *m.*, gen. *id.*, an evening.

τρί, *num. adj.*, three.

τρί, *prep.*, through.

τρίομα, *num. adj.*, third.

τρίοτα, *prep. pron.*, through them.

τρίοι, *num.*, three (of persons).

τρισ, 3, *f.*, gen. τρισα; a fight.

τρισ, *v.*, fut. τρισόμεσσι; *v. n.* τρισ; fight.

σύ, *pers. pron.*, thou.

τέξ, gave, brought; *past tense* of τεταρ.

τειτ, *v.*, fut. τειτόμεσσι; *v. n.* τειτῶν; fall.

υαί, *prep. pron.*, from him, from it.

υαί, *prep. pron.*, from me.

υαί, 2, *f.*, gen. υαί; an hour.

υαί, *prep. pron.*, from thee.

υαί, *adj.*, noble.

υαί, *prep. pron.*, from them.

υαί, 1, *m.*, gen. -αί, *n. pl.* υαί; an apple.

υαί, *distr. adj.*, every.

υαί, *indef. adj.*, all.

υαί, *prep. pron.*, on her.

υαί, 4, *m.*, gen. *id.*, water.

ύ, *adj.*, new, fresh.

ύ, *adj.*, plural of ύ.



An Tard  
Date Due

COURSE.

# A TEXT BOOK OF IRISH LITERATURE.

PARTS I. and II. Crown 8vo. Each, 3s. net.

BY

ELEANOR HULL,

Author of "Pagan Ireland," "Early Christian Ireland," etc.

*This Volume, which aims particularly at supplying the requirements of the Students under the Intermediate Board, deals with the older Roman Literature of Ireland, and with the Ecclesiastical, topographical and national materials produced in Ireland up to the early part of the sixteenth century. Particular attention is paid to the poetry of the earlier bards and to the anonymous poems of the ninth and tenth centuries, and a full chronology of writers up to 1500, so far as their names and Tales are known, is added. An Appendix gives the names and summary of the contents of the great vellum manuscripts in which the larger mass of material is preserved.*

*Volume II. of the Text Book deals with the Ossianic Literature, the Historical Tracts and Annals of Ireland, and the output of the later bards and the Jacobite and popular poets. A full bibliography is attached, covering the materials dealt with in the two volumes.*

"We unreservedly commend this work to students."

—*Irish Daily Independent*

---

CAITLÍN NÍ UALLACÁIN DRÁMA  
NÁISIÚNTA.

Ἀν-τ-ἀταρ Τομάρ Ο'Ceallaigh, Ὁ'Διρτυγ ὁ'ν νβέαρτλ.

A Play, translated from the English of W. B. YEATS by the Rev.  
T. O'KELLY, B.D. Crown 8vo, paper, 6d.

*Our various Publications may be obtained through all  
Booksellers, or directly from ourselves.*

M. H. GILL & SON, Ltd., Dublin.

175159  
**A Short Bible History for Schools.** By Rev M. HEALY.

Part I.—From the Creation to Joseph. 4d. net. paper cover, with many Illustrations.

Part II.—From Moses to Downfall of Solomon. 5d. net. paper cover, with numerous full page Illustrations.

\* \* *We can safely say that this simple Bible History will be a competitor for favour in our schools with books of the same class produced in America and Germany. The language is simple, the style clear, and the narrative easy and interesting. The illustrations are the best we have seen in a book of the kind.*

*"It is written in a clear and simple diction, well-designed for those whom it is intended to instruct. It is excellently printed by An-Clo-Cumann, and the illustrations are admirably executed. As a matter of fact they are superior to ought we have seen in any book of the nature hitherto produced in Ireland."*—Sinn Fein.

Irish Version of Part I., with Illustrations, paper cover, 4d.

EIRNÉ or ÉAN AN CEOL DÚIN. A Romantic Opera in two Acts. Composed by Robert O'Dwyer. Libretto by Rev. Thos. O'Kelly, 6d.; English Version by Rev. Thos. O'Kelly, 6d.

**Gill's Irish Reciter.** Edited by J. J. O'KELLY. Crown 8vo cloth, beautifully gilt Shamrock design, 2s. 6d. post free.

*This has been declared by the Irish Press to be the first truly Irish Reciter yet issued, and one that should be put in the hands of all Irish Boys and Girls. It is the little known work of the best Irish Authors and forms consecutive narrative in prose and verse of Irish History & it includes many pieces in the Irish Language. A large edition has been nearly exhausted since publication.*

**Irish Readings** (formerly Irish Penny Readings).

Edited by A. M., T. D., and D. B. SULLIVAN. Crown 8vo, 670 pp. Paper cover, 1s., by post, 1s. 4d.; also cloth gilt, 2s. 6d. post free.

*The cheapest book ever issued by the Irish Press.*

**PHOTOMOUNT  
PAMPHLET BINDER**

*Manufactured by*  
**GAYLORD BROS. Inc.**  
Syracuse, N. Y.  
Stockton, Calif.

BOSTON COLLEGE



3 9031 01192014 7

159139

An Tarb breac (Easy Irish

**Author**

Texts-?)

**Title**

## Boston College Library

Chestnut Hill 67, Mass.

Books may be kept for two weeks unless a shorter time is specified.

Two cents a day is charged for each 2-week book kept overtime; 25 cents a day for each overnight book.

If you cannot find what you want, inquire at the delivery desk for assistance.



